Porównanie tłumaczeń Daniela 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dariusz\* Med\*\* objął królestwo,\*\*\* mając sześćdziesiąt dwa lata.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Dariusz Med objął panowanie, mając sześćdziesiąt dwa lata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dariuszowi spodobało się ustanowić nad królestwem stu dwudziestu satrapów, którzy byliby po całym królestwie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podobało się Daryjuszowi, aby postanowił nad królestwem sto i dwadzieścia starostów, którzyby byli we wszystkiem królestwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podobało się Dariuszowi i postanowił nad królestwem sto i dwadzieścia panów, aby byli we wszystkim królestwie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Dariusz Med, liczący sześćdziesiąt dwa lata, otrzymał królestwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dariusz Medyjczyk objął królestwo, mając sześćdziesiąt dwa lata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Dariusz, Med, liczący sześćdziesiąt dwa lata, objął królestwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królestwo objął Dariusz Med, który miał wtedy sześćdziesiąt dwa lata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a Dariusz Med objął królestwo mając lat sześćdziesiąt dwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Дарій мидієць взяв царство, маючи шістдесять два роки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobało się Dariuszowi, by ustanowić nad królestwem stu dwudziestu satrapów, którzy byli w całym królestwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dariusz, uznawszy to za dobre, ustanowił nad królestwem stu dwudziestu satrapów, którzy mieli być nad całym królestwem, |

1. 1) Dariusz, aram. ּדָרְיָוֶׁש (darjawesz), od spers. Darayawa(h)usz, ak. Dariyawusz, czyli: wspierający (l. podtrzymujący) dobro, dobrodziej. SP mówi o trzech osobach o tym imieniu: (1) Dariusz Med, <x>340 6:1</x>;<x>340 9:1</x>;<x>340 11:1</x> (539-536 r. p. Chr.). Brak na razie danych na jego temat. Być może chodzi o jednego z dowódców Cyrusa, Gobriasza (Gubaru l. Ugbaru, spers. Gaubaruwa), który zdobył Babilon dla Persów i rządził w imieniu Cyrusa. Jako namiestnik prowincji Gutium mógł być uznany za Meda. Flawiusz uważa, że był to Cyaxares II, teść Cyrusa. (2) Dariusz I (522-486 r. p. Chr.), zob. <x>150 4:5</x>;<x>150 5:5-7</x>;<x>150 6:1-12</x>; <x>440 1:1</x>, 15;<x>440 2:10</x>; <x>450 1:1</x>, 7;<x>450 7:1</x>; (3) Dariusz Pers (הַּפַרְסִי) II (424-404 r. p. Chr.) zob. <x>160 12:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może zarchaizowane określenie Achemenidów? [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 13:17</x>; <x>290 21:2</x>; <x>300 51:11</x> [↑](#footnote-ref-4)